



Foto: PD via Wikimedia Commons

01 / 2011

Jeanne d'Arc – Ovras a pumpa – Cormorans en
l'Europa Centrala – Trics da l'industria da
giugarets – Maletgs che dattan da crair – La citad
da Berlin – 1938: rumantsch lingua naziunala



Tgi era la dunschella d'Orléans?

Il misteri d'ina femna excepziunala

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ «Tge è vardad?» di Pilatus a Jesus (Gion, 18, 38). Quai ston ins adina pus-pè sa dumandar areguard fatgs dal passà. Savens tuna la resosta: «Jau na sai betg» u schizunt: «Tgi sa?» Ma tschertas pretensiuns paran uschè absurdas ch'ins n'enclegia betg pertge ch'ins n'ha betg vesi quai già daditg. Uschia naschan cuntraversas istoricas. Ina tala datti areguard ina figura ordvart populara dal 15avel tschientaner franzos ed enconuschenta sco «Jeanne d'Arc» u, tenor in drama da Friedrich von Schiller (1759–1805): «La dunschella d'Orléans». In mez d'instrucziun istorica, publitgà 1989 en ediziun repassada per gimnasis svizzers da linguatg tudestg, scriva: «Lur è cumparida ina pura da var 19 (...) avant il retg franzos Carl VII; ella ha declerà che vuschs divinas l'hajan incumbensada da salvar il retg e chatschar davent ils Englais. Il retg en sia desperaziun (...) l'ha dà il cumond d'ina truppa pitschna. Ella ha deblocçà Orléans e manà il retg en ina campagna triumfala (...) fin a Reims» (1). In lexicon franzos da 2005 numna las victorias da la giuvna cunter il general englais John Talbot cont da Shrewsbury († 1453): «Ella ha persvas il retg ch'ella duaja accomplir sia missiun; igl è reussì ad ella da survegnir il cumond d'inarmada. Suenter la victoria da Patay cunter Talbot (zercladur 1429) ha'l conquistà Auxerre, Troyes e Châlons[-en-Champagne] (...). Ella ha conquistà Compiegne; lura l'han ils Burgognais fatga praschuniera» (2). Las victories constattan, ma co ha ina giuvna pura, che n'aveva sco ch'i para fatg nagin studi, savì conquistar in mez tozzel citads fortifitgadas? Segir pudess ins manegiar che las «vuschs divinas» hajan effectuà a moda miraculusa las victories da la giuvna cumandanta. Ma tgi che tschertga in'explicaziun razionala basegna in'autra ipotesa. Ina tala exista, e quai cunzunt dapi il tschientaner passà; ma l'eroxa nazionala franzosa è vegnida uschè popula-ra, er ordaifer il pajais da sias victories, che blers na vulan sa laschar persvader e restan fidaivels al mitus da la pura inculata.

Ina famiglia bainstanta

Il scienzià franzos André Cherpillod ha publitgà 1992 ina resumaziun curta da la tesa razionala cun ina ritga bibliografia (3). L'istoricher Gerd Krumeich (Universitat da Düsseldorf) ha scrit 2006 ina biografia da Jeanne (4) senza gnanca metter en dumonda il muster tradizial. In essai da Roger Senzig e Marcel Gay (5) ha lura surpigliè e punctuà quel da Cherpillod. Il scienzià lorenais Senzig, cumbattant da la «France libre» durant la guerra mundiala, ha duvrà la plima e la passiun da Gay, schurnalist da la gassetta quotidiana «L'Est républicain» (Metz). Jeanne è gea creschida si a Domrémy, oz en Lorena. «La part la pli renomada en l'istorgia da la dunschella d'Orléans è ses process avant la dretgira ecclesiastica da Rouen davent da favrer 1431» (Krumeich, p. 83). Las respostas da l'inculpada infurmeschian davart sia persuna. Ils 22 e 24 da favrer ha'l declerà du-as giadas ch'ella n'haja mai «pertigirà ni nurasni ni autra biestga» (cità da Senzig-Gay, p. 93). Igl è pia fauss da la numnar «pastura». Ella n'era gnanca paupra: «Ses bab Jacques d'Arc possedeva var 20 ha, numinadament 12 d'ers, 4 da prada e 4 da guaud (...). Lezza giada era quai vaira bler; in possess da passa 10 ha era considerabel. La famiglia d'Arc possedeva chavals, indizi da ritgezza. Jacques d'Arc (...) manava la truppa locala d'artgers ed incassava ils fits, las taglias e taxas» (p. 8). Jeanne «ha palesà pliras giadas sias qualitads excepziunalas da chavaliera (...). Ella possedeva plis chavals ed als aveva gugent» (Senzig-Gay, pp. 86 e 88).

Er'la figlia da la regina?

Il misteri resulta pia dal contrast, en il context dal 15avel tschientaner, tranter l'educaziun da Jeanne e l'ambient rural da la chasa d'Arc. Igl è curius ch'i na dat «gnanc in document da lezza giada che la numnass 'Jeanne d'Arc'. Ils texts tunan: 'Johannam vulgaritis dictam La Pucelle' (...). La vopna che retg Carl l'ha concedì ils 2 da zercladur [1429] tuna: 'Jehanne la Pucelle' (...). Quai è il coc da l'engion: In dals numbs ils pli conuschten

dal mund sin ils tschintg continents, e leznum è quel d'in uman che na l'ha mai purtà» (Cherpillod, pp. 20–21). I vegneler sch'ins premetta in tabu, pia ina realitat ch'ils blers conuschevan, ma che nagan n'astgava exprimer. L'ipotesa d'ina naschientscha nobla, taschentada pervi da circumstanzas che violavan las normas socialas, declera il contrast e metta fin al misteri. Cherpillod: «1932 ha l'istoricher Jean Jacoby (...) publitgà 'Le secret de Jeanne d'Arc, pucelle d'Orléans'. El demussava che l'identificaziun presumtiva da Jeanne sco figlia naturala da [duca] Ludovic d'Orléans stgassia mintga pretaisa nunpuissaiva» (p. 5). Lez (1372–1407) era il ffr pli giuven dal retg dement Carl VI da Frantscha (1368–1422). Quest odiava e smanatschava sia atgna donna Isabella (1371–1435) e n'astgava betg pli star sulet cun ella. La regina ha pia chattà cuffort en la bratscha da quinà Ludovic. Lur davos uffant, naschi paucs dis avant l'assassinat da Ludovic, han ins lura mess en salve, tenor Jacoby e noss auturs, «a Domrémy, en il contadi da Barrois, feud da regina Jolanda [d'Aragón], (...) damanaivel dal contadi da Joinville [en Champagne] possess da Ludovic (...), tar la famiglia d'Arc che la curt franzosa conuscheva bain» (Cherpillod, p. 25). Areguard la derivanza da Jeanne na pon ins cumprovar, ni questa ipotesa «orleanista», ni quella da la famiglia d'Arc. Retschertgas da 1456 tar la populaziun da Domrémy han survegnì respostas stereotipas. Hannotaux: «Igl è cler ch'ins aveva dà ina directiva» (cità da Cherpillod, p. 20). Nagine da las 114 perditgas da Domrémy n'ha detg ch'ella sa regordia da la naschientscha da Jeanne.

Dus retgs per la Frantscha

Dentant ha l'assassinat da Ludovic d'Orléans per incumbensa da duca Gion da Burgogna (1371–1419) stimulà la guerra civila. Suenter la vendetga, numnadamain l'assassinat da duca Gion, «ha ses figl e successur Filil il bun, ravgentà, s'allà dalunga cun ils Englais per als consegnar la curuna franzosa (...). 1422 èn morts [Carl VI da Frantscha e Henri V d'Engalterra] paucs mais in suenter l'auter (...). Il pitschen prinzi Henri, cun nov mais, han ins proclamà retg Henri VI da Frantscha e d'Engalterra. Ses barba (...) è vegnì regent (...). Dentant ha Carl VII, bandischà da Paris, sa proclamà sez retg. Ins l'ha curunà a Poitiers, nua ch'el ha



Jeanne d'Arc: Legenda u verdad?

maridà Maria d'Anjou, figlia da Jolanda d'Aragón (...). I deva pia dus retgs per il medem reginam, dus retgs per grazia da Dieu, dus retgs legitimis. Tgi saveva decider la lita? Tgi dastgava der-scher? Dieu, quai s'enclegeva, Dieu e mo el. Uss è cumparida in'idea geniala en connex cun nossa 'pastura' da Domrémy. Dal temp medieval premettev'ins che Dieu sappia intervegnir directa-main en la vita da la glieud, e quai tras la vusch da profets (...). Dapi Moses èn pasturs ils profets preferids da Dieu. Perquai han ins preschentà Jeanne sco pastura» (Senzig-Gay, pp. 39–41). L'entschatta da 1429 blocavan truppas englaisas e burgognaisas la citad d'Orléans. Jean Dunois (1403–1468) cu-mandava las truppas da retg Carl. Cherpillod: «Gia ils 12 da favrer ha Dunois annunzià a la glieud d'Orléans ch'ina dunschella vegnia a salvar la citad (...). Lez di era Jeanne anc a Nancy [tar il duca da Lorena, G. S.-C.] (...). Igl è sim-plamain nunpuissaivel che Dunois ad Orléans haja savì che Jeanne survegnia la lubientscha da partir per Chinon tar retg Carl (...). I sto pia esser ch'ins ha ja piñà l'entira chaussa. Ma tgi?» (pp. 29–30). Blera influenza a la curt da Chinon aveva Jolanda d'Aragón (1379–1442), naschida a Zaragoza sco figlia dal retg catalan Gion (1350–1396). El-las faschava part dal Terz urden franciscan, il qual arranschava adina pus-pè se-minaris damanaivel da Domrémy. «Senzig è persvas che Jolanda haja cum-binò quai che Gay, per spass, ha numnà 'l'Operaziun dunschella' (...). Jolanda, uschia l'ipotesa, avess fatg instruir Jeanne (...) tras dasdam dal Terz urden franciscan e derasà profezias davart ina dunschella, bratsch armà da Dieu, per sal-var il tron franzos» (p. 150). Fantasias? Segir, ma «bler pli plausiblas che l'istoria ch'ins raquinta a tutt uffants da Frantscha» (Senzig-Gay, p. 152). I constat en mintga cas che la giuvna, arri-vond 1429 a la curt roiala da Chinon, era preparada per batter ils Englais e lur alliads burgognais e per manar il retg al dom da Reims, vers la curunaziun e la consecraziun toccanta. Carl era oramai l'unic retg legitim da Frantscha.

Curaschusa e perquai disfamada

I s'enclegia ch'ils Englais levan cun-tanscher che la curunaziun e consecraziun da Carl vegnian declaradas nunvalaivas. Perquai hani tratg a niz l'emprachunament da Jeanne 1430 a Compiègne per la surdar a la dretgira ecclesiastica da Rouen. I levan la cumprova ch'ella haja savì gidar retg Carl a triumfar be grazia ad in'allianza cun il diavell. Anc oz chatt'ins umens che n'acceptan betg da vegnir battids d'ina dunna; empè da tschertgar il sbagl tar sasezs, disfame-schan els la victura sco «traditura», «manzaser», «superbia», «arroganza» euv. Lezza giada torturav'ins sistematica-main femnas suspectusas da far striegn. Cun Jeanne n'esi betg succedi; quai en- leg'ins sch'ins accepta l'ipotesa «orlea-nista» da sia naschientscha. Ils «experts» ecclesiastics en chaussa crajevan ch'ina femna vegnia stria pir grazia a relaziuns sexualas cun il diavell; ma i han stùi con-statar che la «culpanta» n'haja mai già ta-las relaziuns. Dentant era il process ma-nipulà; la dretgira ha chattà in tric per giustifitar ina sentenzia da mort. Il scriptur irlandais George Bernard Shaw (1856–1950), premi Nobel da literatura 1925, ha legi las actas dal process da Rouen; quai po avair inspirà questi pleuds da ses roman «John Bull's Other Island» (1904): «This world, sir, is very clearly (...) a place where the fool flourishes and the good and wise are hated and perse-cuted» («Il mund è in lieu nua ch'il nar prosperescha e ch'ils buns e sabis veggan odiads e persequitads»). A pli lunga vista ha Jeanne tuttina gudagnà; il stausch ch'ella aveva dà a Carl l'ha lura stimulà

da far pasch cun la Burgogna e «cha-tschar ils Englais ord Frantscha» tenor ils pleuds da la dunschalla.

Feminista, protestanta, naziunalista

È'l vairamain morta sin in stgandler da Rouen? Gea, scrivan ils manuals d'istoria. Na, replitgeschan blers «orleanists». I fan attent a pliras occasiuns nua ch'ella è cleramain cumparida e vegnida ren-conuschida, cunzunt 1436, dis a la lunga, cun ses cumpogns d'uffanza ils frars d'Arc. «Orleanists» descrivran il stgandler sin ina plazza da Rouen, bler pli aut ch'usità, ed ils barcuns da las chasas ser-rads ed enguttads sin cumond dals Englais, uschè ch'ils avdants na pudevan vesair endretg la persona arsa. Jeanne u in dubel? Ma quai, ord perspectiva isto-rica, munta pauc. Relevanti èn ils onns 1429–1431 e quai ch'ins sa da lur pre-paraziun. Jeanne, cumandanta d'in'armada victoriusa, partenaria da raschie-nis e discussiuns, cun respotas adina prontas, per il retg, ses nobels, ses uffi-ziers, e lura per ils teologs suttamess a l'occupaziun englaisa, è ina da las prin-cipalas pionieras da l'emancipaziun fe-minina. Ma Shaw, protestant en in'ins-la catolica, figl d'in pievel che ha cum-battti per vegnir liber, ha relevà dues no-das essenzialias da l'eroxa: «Ella era vai-ramain ina da las primas martiras dal protestantissem, sco era in dals primis apostels dal naziunalissem» (6). Shaw numna «protestanta» l'insistenza da Jeanne, tuttina canonizada 1920, sin l'incumbensa imperativa che Dieu, tras las «vuschs divinas», haja dà directamain ad ella, Jeanne, senza mediaziun clericala; quella tenuta viveva lezza giada tar ils aderents flams ed ollandais da la «devo-zion moderna», sco las beghinias. «Na-zizualista» fiss, tenor il scriptur irlandais, la refusa d'in'occupaziun militara estra, per exempli englaisa, e la brama per in regent naziunal suveran. Oz en-clegiainsa il naziunalissem plitost sco ina voluntad da dominar pievles esters. Ma in naziunalissem da liberaziun po sa transfigurazion svelt en in naziunalissem da dominaziun. Jeanne e Carl VII han libe-rà la Frantscha dal domini englais; ma il retg, cun lezza occasiun, ha lura conqui-stà l'Aquitania occitana, schebain che ses avdants, che n'eran betg francofons, avevan bler pli gugent il reschim englais: «Ils suprstants da Bordeaux, Bazas, Dax, Bergerac, Gensac, Sainte-Foy euv. han clamà, ed il pajais ha sa revoltà cunter ils Fransos, beneventond Talbot [cont da Shrewsbury] sco liberatur. L'arti-gliaria franzosa ha duvrà quatter onns, enfin a 1453, per al suttametter (...). Carl VII ha aboli las libertads da Bor-deaux» (7). Quai n'era betg il «naziunalissem» da Jeanne, schebain ch'in triep da la dretgira extrema franzosa sa rimna mintga chalandamatg sper il monument da la dunschella a Paris. 2007 han ils «orleanists» savì festivar il 600avel anni-versari da Jeanne; ella stat sco in crap da miglia a la fin dal temp medieval, pauc avant Copernicus (1473–1543) ed an-nunzia sco el ina vieuta, quai che Hans Küng numna in «Paradigmenwechsel».

1) Karl Schib e Joseph Boesch, *Weltgeschichte. Tom 1: Von den Anfängen bis 1700. 7avla* ediziun repassada, Turich (Orell Füssli, ISBN 3 7249 0587 4) 1989, p. 199.

2) Paul Robert (ed.), *Le petit Robert des noms propres*. Ediziun repassada, curregida ed actualisada. Paris (Dictionnaires Le Robert, ISBN 2-84902-067-2) 2005, p. 1117, chavazzin «Jeanne d'Arc».

3) André Cherpillod, *Les deux mystères de Jeanne d'Arc*. F-72320 Courgenard (ed. da l'autur, ISBN 2-906134-20-1) 1992.

4) Gerd Krumeich, *Jeanne d'Arc. Minca* (C. H. Beck, ISBN-10 3-406-53596-8) 2006.

5) Roger Senzig e Marcel Gay, *L'affaire Jeanne d'Arc*. F-53100 Mayenne (Florent Massot/Imprimerie Flöch, ISBN 978-2-916-54604-9) 2007.

6) Cità en: Herbert Nette, *Jeanne d'Arc. Reinbek bei Hamburg* (Rowohlt, 780-ISBN 3 499 50253 4) 1977, p. 149.

7) Robert Lafont, *Sur la France*. Paris (nrf-Gallimard) 1968, p. 116.

Davos il Kistenpass vegn investà 1,8 milliardas

DA CLAUDIA CADRUVI / ANR

■ Strusch dus kilometers davent dal cunfin grischun bajegian da preschent 300 lavurers l'ovra Limmern. Il 2016 duai il nov implant entadim Glaruna esser en plaina funczun. L'Axpo e la NOK investeschon radund 1,8 milliardas francs en la nova ovrta. Berg tutt èn inchanc-

tads dal project, pertge i sa tracta d'ina ovrta d'accumulaziun a pumpa (Pumpspeicherwerk). La Fundaziun svizra d'energia critigescha che l'energia ord talas ovratas saja energia idraulica tartagnada. I sa tracta en vardad mo pli d'energia atomara surdorada (veredelt). Duas intervistas mussan las posiziuns pro e contra ovratas a pumpa.



Tar il Muttsee e tar il Lai da Limmern na maina nagina via d'auto. Per transportar la rauba dovrà ina pli gronda pendiculara: Qua la stazion Chalktritti.

In'ovra sco Cleuson-Dixence entadim Glaruna

Tranter il Lai da Limmern ed il Muttsee chavan ins da presentent ina nova galaria atras il culm. Ils proxims onns vegn ins a siglientar ina caverna sin 1700 meters sur mar ord il grip. En la caverna vegnan installadas las pumpas e turbinas che furman il «Kraftwerk Limmern» (1857 meters sur mar) u tar il Muttsee (2474 meters). Tut sto vegnir transportà via pendiculara u atras l'aria. Las stazioni per la pendiculara èn già construidas. En il decurs da quest onn monteschan ins las sugas.

«La nov'ovra duai avair ina prestaziun da pumpa e da turbinas da 900 – 1000 megawatts», scriva la Axpo en sia broschura. Uschia cuntaschan tut ils implants da las Ovras Linth-Limmern ina prestaziun da 1240 fin 1340 megawatts. Quai è cumparegliebel – punto prestaziun, ma betg punto energia – cun l'ovra atomara Leibstadt u cun Cleuson-Dixence, ch'è la pli gronda ovrta idraulica svizra.

Betg mo si en il grip vegn bajegia, mabain er a Tierfed, en il funs da la Val. Là en ins londervi d'installar ina nova pendiculara che vegn a transportar il material pli che 1000 meters siador vers ils pazzals. Pertge i na maina nagina via si tar il Lai da Limmern (1857 meters sur mar) u tar il Muttsee (2474 meters). Tut sto vegnir transportà via pendiculara u atras l'aria. Las stazioni per la pendiculara èn già construidas. En il decurs da quest onn monteschan ins las sugas.

La patruna da construcziun èn las Ovras Linth-Limmern ch'en per 80 pertschient en possess da la NOK. Las investiziuns dad 1,8 milliardas francs portan la NOK e l'Axpo.



Il Muttsee è anc cuvert cun glatsch. Il lai vegn engrondì ils proxims onns uschia ch'il spievel d'aua è trenta meters pli aut.

FOTOS C. CADRUVI

Ovras a pumpa en il Grischun

Fin uss datti mo tschintg ovras d'accumulaziun a pumpa en il Grischun. Cumpareglia cun quella da Limmern sa tracti da pitschnas ovras: Löbbia (cun ina prestaziun da pumpa da 36,7 megawatts), Ova Spin (47 mw), Ferrera I (82 mw),

Seewerk (5,8 mw), Palù (3,5 mw).

L'ovra a pumpa che la Rätia Energie planischa al Lago Bianco ed al Lago di Poschiavo fiss in implant en la dimensiun da Limmern cun prestaziuns da var 1000 megawatts.

Energia schubra ed indigena...

■ Ellas èn necessarias per la Sviza, di il pledader da l'Axpo Erwin Schärer. Cun ovras a pumpa sco quella da Limmern pon ins furnir energia cura che tut vul cuschinari.

Tge muntada ha l'ovra Limmern per l'Axpo?

Erwin Schärer: Ina fitg auta. Nus essan in dals gronds furniturs da forza idraulica. Sper l'energia atomara ed energias renovablas mettai nus nossa speranza en la forza idraulica. Limmern vegn ad esser cun distanza la gronda ovrta idraulica en noss parc d'implants. Igl è in fitg impurtant project. Insumma è la forza idraulica ina buna chaussa – energia indigena, renovabla che na chascuna strusch emissiuns da CO₂.

Tge dimensiun vegn la nova ovrta Limmern ad avair?

Las pumpas e turbinas han ina prestaziun da fin 1000 megawatts.

Cun tge ovrta svizra pon ins cumpareglar quai?

Da preschent n'exista nagina ovrta idraulica cun questa prestaziun. Lovra Nante de Drance che la SBB ed Alpiq han gist cumentz a bajegiar vegn prest uschè grond.

Quanta energia dovràn ins per pumpar si l'aua dal Lai da Limmern en il Muttsee?

I dependa quant ditg che las pumpas marschan. En general partan ins da quella che las pumpas èn 3000 uras ad onn en funczun. Sche las pumpas marschassan cumplainamain sin 1000 megawatts, duvrass quai energia da 3000 uras gigawatt.

E quanta energia producescha l'ovra, sch'ins lascha currer l'aua engiu atras las turbinas?



«Limmern vegn ad esser cun distanza la gronda ovrta idraulica en noss parc d'implants», di Erwin Schärer da l'Axpo.

Quai è grev dir. L'ovra è gea era qua per gulivar instabilitäts en la rait (Netzschwankungen) u per furnir energia maximala (Spitzenenergie). Tut tenor basegn è l'ovra pli u main ditg en funczun.

Ma per pumpar ensi l'aua dovràn ins dapli energia che quai ch'ins producescha suenter. Fa quai senn?

Igl è necessari, sco già ditg: Per gulivar la rait e per furnir energia maximala.

Cura ston ins gulivar instabilitäts en la rait?

Ins sa en sasez ordavant ch'ins dovrà vers mezdi dapli current che uschiglio. Ma sch'i dovrà in di an dapli che quintà, ston ins avair a disposiziun ovratas che pon immediat gulivar il basegn. Ovras d'accumulaziun pon svelt furnir energia. Perquai èn ellas in impurtant element per la segirezza da provevident.

E cura dovrà l'uschennumada «Spitzenenergie», l'energia maximala ch'è uschè lucrativa?

Durant la notg vegn duvrà pauca energia e nus pudain pumpar si aua. La damaun cura che la glieud leva, envida la cazzola e tschenta en la maschina da café, pon ins lura cuvrir il basegn d'energia. In auter factur impurtant è la SBB cun l'urari da tact: Sche tut ils trens sa mettan entaifer la medema ura en moviment, han ins per curt temp in enorm basegn d'energia. Suenter cura ch'ils trens èn sin viadi, dovrà puspè pli pauc current.

L'Axpo e la NOK investeschon 1,8 milliardas francs. Gudo-gnan ins uschè bain cun ovras a pumpa?

Igl è investiuns a lunga vista. Las concessiuns cuzzan per part 60 fin 80 onns ed uschè ditg duain las ovratas esser en funczun. 1,8 milliardas èn blers daners. Ma sch'ins po producir energia maximala (Spitzenenergie) durant decennis, speran ins ch'ins possia far in quint cumbinà che funczunia. Da l'autra vart èn ins avisà sin questas capaciads da producziun en Sviza. Uschia n'è il pajais betg dependent da l'exterior.

... u mo ina fatschenta per gudagnar raps?

■ Las ovras a pumpa destrue-schan energia ed èn bunas mo per augmentar ils gudogns dals concerns d'energia, di Jürg Buri, il manader da la Fundaziun svizra d'energia.

Tge schais Vus da la gronda ovrta a pumpa che vegn bajegiada en Glaruna?

Jürg Buri: Quai n'è betg bun. Nus na duvrain naganas novas ovratas a pumpa che surdore-schan (veredeln) energia atomara u energia d'ovras da cotglia.

Ma forza idraulica è bain ina buna chaussa – in'energia schubra, indigena e renova-bla?

Forza idraulica è la basa dal provediment d'energia svizzer. Nus essan persuenter da bajegiar or las ovratas en in senn ecologic. Ma nus essan encunter ina tala ovrta a pumpa che n'ha da far nagut cun il provediment d'energia da noss pa-jais. Ina tala ovrta vegn mo bajegiada per surdorar energia bunmartgada e per producir energia maximala (Spitzenstrom). L'industria d'energia vul mo gudagnar daners cun talas ovratas. Uscheditg ch'ins gudogna daners sin donn e cust da l'ambient, essan nus cunter ovratas a pumpa.

Pertge van ovras a pumpa sin donn e cust da l'ambient?

Mintga ovrta a pumpa dovrà sco sora ina ovrta atomara u in'ovra da cotglia che producescha insinua en l'Europa la notg energia che nagin dovrà. Questa energia vegn vendida per in pretsch bunmartgà a la bursa a Leipzig. Cun questa energia pon ins pumpar la notg l'aua dal Lai da Limmern en il Muttsee. L'auter di, sch'il consum d'energia cre-



I va mo per far daners e betg per il provediment svizzer, manegia Jürg Buri da la Fundaziun svizra d'energia.

scha en l'Italia, vegn l'aua turbinada e l'energia vegn vendida char e bain en l'Italia. Tgi che bajegia oz ina ovrta a pumpa, dovrà ils proxims decennis current bunmartgà.

Ma quest current bunmartgà pudess ins era gudagnar ord la forza da vent?

I po dar ch'ins ha en ventg onns ina giada in surpli d'energia verda. Ma la construcziun d'ovras a pumpa na vegn betg motivada uschia. Per ils proxims onns èn las ovratas a pumpa avisadas sin energia atomara u da cotglia.

L'ovra Limmern è in project gigantic ch'ins po s'imaginare cun suandant maletg: Per far ir las pumpas a Limmern dovrà quai l'entira prestaziun da l'ovra atomara Gösgen.

Ma l'ovra Limmern produce-scha gea puspè tanta energia.

Quai na constat betg. Per producir 1 ura kilowatt cun in'ovra a pumpa, ston ins l'emprin avair 1,3 uras kilowatt per pumpar si aua. I va pia a per-

der var 25 pertschient da l'energia.

Tge alternativas datti?

En general pon ins dir che la Sviza na dues da preschent betg investar milliardas en ovratas a pumpa che produceschan energia mo per il commerzi europeic. Nus essan da l'opinun ch'ins dues spender ils daners per in provediment independent. Nus duvrain novas e pli efficientas turbinas en nossas ovratas idraulicas che produce-schan netto dapli energia per il diever indigen en Sviza. Igl è bain lucrativ da surdorar energia per ils Talianers, ma questa fatschenta prenda en cumpla massivas emissiuns da CO₂ en las ovratas da cotglia da l'exterior. Novas ovratas a pumpa sforzan nus en il futur da bajegiar novas ovratas atomaras.

Per gulivar las instabilitäts en la rait (Netzschwankungen) n'è novas ovratas a pumpa gnanca necessarias. I na dat nagin auter pajais che ha tantas ovratas idraulicas flexibles sco la Sviza. Las ovratas a pumpa vegnan bajegidas mo per Europa.

Dapli cormorans – dapli donns

La Svizra tschertga novas vias en la relaziun cun il cormoran

■ (anr/hh) Il cormoran sa stabilescha en Svizra ed en differents pajais da l'Europa centrala sco utschè cuader. La stad passada han gia 350 pèrs cuà en Svizra e quai en set colonias. Adina pli gronds daventa er il conflict dal cormoran cun ils pestgaders professionalis. Sin fundament da quels ha l'Uffizi federal per ambient installà ina grupper da lavour. Ella ha l'incumbensa da tschertgar novas vias en la relaziun cun il cormoran. Pli baud era il cormoran in giast d'enviern en Svizra. Dapi l'onn 2001 cua el dentant er tar nus e quai principalmain al Lai da Neuchâtel. Dapi lu sa manifestescha in conflict tranter quest utschè che sa nutrescha da peschs ed ils pestgaders professionalis. Il cormoran è ina concurrenza en la pestga, surtut durant ils chauds mais da stad. Lura vivan ils peschs numnadaman en las parts sura da l'aua. Tras quai è la pestga dad els entras il cormoran fitg simpla. Il cormoran sa serva dentant er da peschs pigliads en las raits. Per part blessecha el quels, uschia che quels na pon betg vegnir vendids pli. Ina cunvegnentscha elavurada l'onn 2005 tranter ils organs da la protezion dals utschels e da la pestga pretenda ch'il cormoran duaia savair viver sper ils lais gronds. Per encounter duaia vegnir impedì ch'el entschaiva a cuar er sper ils flums. Oz cua il cormoran per gronda part en territoris ruassavels e protegids enturn ils lais da la Bassa. Qua èn els segirs d'intervenziuns tras l'uman.

Pestgaders pretendan mesiras

Sin fundament dals donns che vegnan chaschunads dal cormoran e pervi da las sperdidas finanzialas che resultan da quels pretendan ils

pestgaders professionalis uss novas mesiras da la confederaziun. Sco quai che l'Uffizi federal per ambient scriva en ina communicaziun als meds da massa duaia vegnir persequità la finamira da stabilir l'effectiv da cormorans en il contourn dals lais gronds. Las pretensiuns dals pestgaders sa drezzan en spezial a la colonia en il reservat d'aua ed utschels «Fanel – Chablais de Cudrefin» en la vischinanza dal Lai da Neuchâtel, nua che 250 pèrs cuan. Per pudair giuditgar danovain la situaziun ha l'Uffizi federal per ambient laschè elavurare duas novas expertisas. Quellas vegnan a la conclusiun ch'il cormoran chaschuna facticamain donns vid la pestga. Ils resultats da quels dus studis èn vegnids discussiunads dacurt da la grupper da lavour «cormoran e pestga». En quella èn ils participants vegnids a la conclusiun ch'il dumber carschent da cormorans è in problem per ils pestgaders professionalis. Medemamain èn ils participants da l'opiniun ch'ina eliminaziun da la populaziun dal cormoran na saja betg ina soluzion.

Novas mesiras

La grupper da lavour ha decidì da lantschar communablamain cun l'Uffizi federal per ambient ed ils pestgaders professionalis dal Lai da Neuchâtel in project per la preventziun da donns. Igl è prevì d'examiner novas mesiras vid las raits. Als chantuns vegn cusseglià da sajetar singuls cormorans en la vischinanza dals lieus cun raits da pestga, pia là nua ch'ils donns succedan. Il sajetar ils cormorans sto succeder confurm a la lescha da chatscha federala. Ils chantuns ston decider sezsch'els vulan indemnizar ils pestgaders per raits donnegiadas. Il medem mument instradescha l'uf-

fizi ina midada da l'ordinaziun davart ils reservats d'aua ed utschels da muntada internaziunala e nazionala. Quella duai lubir als chantuns en l'avegnir d'intervençgnir en las colonias quel mument ch'ils donns èn exagerads. Ina midada sin quest sectur vegn ad eser pussaivla sil pli baud l'onn 2009. Il plan da mesiras per il cormoran, lantschè avant traiss onns, vegn reponderà. En quest connex duaia vegnir examinà nua che la protezioni da quel po vegnir eliminada.

Problems er en il Grischun

Sco quai ch'il collavuratur academic da l'Uffizi da chatscha e pestga dal chantun, *Marcel Michel*, ha ditg sin dumonda da l'Agentura da novitads rumantscha, crescha il dumber da cormorans er en il Grischun. Las observaziuns correspondentes vegnan fatgas entras la surveglianza da chatscha e pestga. Concentraziuns da cormorans vegnan registradas surtut a La Punt ed en il territori da la Moesa. «Nus constatain ch'ils effectivs da peschs pateschan en quellas auas», di Marcel Michel. Confurm al concept da mesiras da la confederaziun vegnan cormorans, che fan donn vid la pestga, spaventads. En singuls cass sto la surveglianza schizunt far diever da la buis: «En cas urgents sajettain nus er cormorans. Quai è già succedi e tenor basegn vegn quai er pratitgà en l'avegnir.» Pèrs che cuan èn anc betg vegnids constatads en il Grischun. Difficultads a la pestga chaschuna er l'irun grisch. Quest utschè po vegnir constatà en bleras regiuns dal chantun. Essend ch'el è dentant protegi cumplainamain na dastga el betg vegnir sajetà. Ina excepziun vegn fatga là nua ch'il fa donns vid trætgas da peschs.



Ils effectivs da cormoran tranter la Mar mediterranea e la Scandinavia creschan vinavant. Pertugada da quest svilup è er la Svizra.

MAD

Ils uffants èn total scharfs sin beyblades

La febra da posseder blers beyblades è la medema sco tar ils pokemons

DA CLAUDIA CADRUVI / ANR

■ Avant dus onns sblundregiavan ils uffants las cartas da pokemon en ils negozis da termagls. Oz èn ils pokemons «out». Il nov trend sa numma beyblade. La vendita funcziuna tenor il medem princip. I dat reclama ed in film da comic da beyblade. Quai è momentan il hit. In beyblade è en sasez ina simpla pierla (Kreisel). Ella n'è gnanca fatga a moda fitg raffinada. Ma il cor d'in uffant fa sparuns, sch'el chatta adagur ina tala pierla en ina stizun. I dat dentant in problem: Las pierlas èn trasora vendidas ora. Quai fuga e creschenta il desideri d'acquistar questa raritat. Il pir è: Era sch'ins vegn propi d'acquistar insanua ina da questas pierlas, n'è il desideri anc ditg betg cuscentà. Anzi. Ins stat pir a l'entschatta d'ina lunga passiun. I dat numnadaman entiras serias da beyblades. Ed i vegn adina puspè novs beyblads sin fiera. En differentas colurs. E pli ferms. Sa chapescha ston ins avair tut quels. E dal reminent: Ils auters uffants han gia tschintg beyblades! Ingins han gia otg! In auter ha perfin gia diesch tocs! Ils creschids, vul dir ils geniturs, pajan.

Il tric cun il pretsch

Ed uschè stermentus char n'en questi giugarets gea gnanca. In beyblade custa gea be 16 francs. Quai pon ins bain pa jar e po cuir il plaschair a l'uffant. Ma quest patratg cugliuna. Il regl da l'uffant da posseder l'entira seria è grond. Il chatsch sin quest product è enorm. La voluntad da tegnair fitg als collegas è ferma. Tut quai ensemen procura per ina stinadad instancabla. Ils uffants batlegian, cridan e rogan e na cedan betg. Era sch'ils geniturs dian tschient giadas «na». Insacura vegnan els loms ed avran la bursa.

Lura datti gea era tattas – per il solit ina funtauna fitg redeivla – e barbas u madritschas. Tuts questi parents fan gu gent ina giada in plaschair ad in'uffant e



Beyblades: Els vegnan tratgs si cun ina corda. Il beyblade che rotescha il pli ditg gudo gna.

FOTOS C. CADRUVI

cumpran in da questi curius batteglis. Ins vegn strusch da sa volver gia han ils uffants rabaglià ensemen tschintg beyblades. E tuttina. La said è anc adina qua.

smirvegl quantas tschients da chartas ch'en vegnidias ensemen. E la summa che tut questi chartas ston avair custà è abstrusa. Igl è plirs tschients francs –

Tschients e millis francs

Avant dus u traïs onns era la febra da pokemons gist sin il pli aut. Ella funcziunava tenor il medem sistem sco oz la febra da beyblade. Tar ils pokemons sa tractavi dentant da chartas. Ina brev cun otg chartas custava 5.50 francs. In aut pretsch per sulet otg chartas. Tutina eri pauc per ademplir in giavisch ad in uffant. En il decurs dal temp èn las stivas dals uffants s'emplenidas cun mantuns da talas chartas. Tut ils daners da satg vegnivan dads ora per pokemons. E tar tut la glieud batlegiavan ils uffants infectads pokemons.

Sch'ils geniturs dumbran oz las chartas da pokemon che s'emplunan insanua en in chantun solitari da la chombrä d'uffants, lura constateschan els plain



Trais beyblades na bastan betg. Plinavant vendan las stizuns era adina pli e pli fermes beyblades.

sch'i na surpassa betg schizunt il cunfin da milli francs.

L'industria da pokemons n'è dentant betg sa fatschentada cun dumbrar

chartas e quintar cun tschients e millis. Il concern da pokemon ha gudagnà milliardas ord las pitschnas bursas d'uffants.

Negozi da termagls dian «na»

Hansjürg Kägi dal negozi da termagls Schläpfer a Cuira di ch'el na haja apostà betg quest artitgel en sia stizun. Era sch'el haja mintga di clientella che dumondia suenter beyblades, na veglia el ord princip betg vender quai. La glieud na chapeschia savens betg sia tenuta, e gajaja scurlattand il chau dad isch ora. Ma el refusia questa spezia da termagls. «Sch'ins na fagess betg reclama da televisiun per questi giugarets na dumandass nagin suenter», di Kägi. Ils beyblades vegnian dal concern american «Hasbro». Lez saja uss sez surprendì dal

chatsch ed haja per part difficultads da furnir. I dettia era gia copias da beyblades sin fiera.

Autras pierlas ch'el vendia gia dadiig en ses negozi sajan nà da la qualitat e da la funczion bler pli adattadas da far termagls. Cun talas pierlas possian ins trenar l'inschign e giugar en pliras variantas, di Kägi

Ils negozi gronds sco Manor e Migros fan pia la fatschenta cun il beyblades. En il Manor a Cuira èn els gia dapi in onn en vendita. Il «run» ha dentant cumenzà pir uss, sco igl è d'intervegnir en la partizion

da termagls: «Il chatsch sin ils beyblades è tuttina sco quel sin ils pokemons.» I dettia differentas colurs e fermezzas. Ils megliers beyblades, pia ils pli desiderads, sajan adina vendids ora. Il furnitur na dettia betg damogn.

Bettina Zinsli che maina la partizion da termagls tar Zinsli a Glion di ch'els vendian betg quest termagl. El na gajaja betg a prà cun lur sortiment. Era las stizuns u partizions da giugarets en l'Engiadina ed en Val Müstair desistan da vender tals artitgels da trend.

«Maletgs che dattan da crair»: exposiziun e discussiuns



Carta postala cun fotografia originala da Lenin cun Kamenev e Trotzki sin la plazza da Sverdlow a Moscou. Pli tard èn Kemenev e Trotzki vegnids retuschads davent. (Museum statal istoric a Moscou).

Maletgs provocheschan dumondas

Las cursas da skis che vegnan mussadas a la televiun na svidan betg pli las vias sco antruras. Tuttina: la trida cupitga da l'american Scott MacCartney en il final da la cursa a Kitzbühel è stada in pèr uras il discurs dal di. Dieschmillis aspectaturs observan senza chattar pleds, consternads e perplexs. Als aspectaturs a chasa vegn mussada la cupitga adina puspè da differentas perspectivas.

L'accident sveglia en mai la regurdientscha d'ina fin d'emna a la redacziun da la Tagesschau. In maletg è imprimì instizzaivlamain en mia memoria: èn la cursa rapida al Lauberhorn croda il skiunz austriac Gernot Reinstadler cun far il sigl final. Ses corp vegn bunamain stgarpà en tocs, il giuven atlet mora in pau pli tard a l'ospidal. Ils fatizs da sang en la naiv na vegn jau ad emblidar mai pli. A mai ed a mias collegas vegni mal. Tut ils emetturs da televisiun mussan uras e dis a la lunga la repetiziun da la cupitga. Nus discutain: stuain nus manar quai er a la Tagesschau? Co? En moviment? En moviment retardà? Sco fotografia? Repetidamain? Quantas giadas?

Talas discussiuns èn il paun da mintga di per la Tagesschau dad SF. Incredibel, cun tge maletgs che ils collavuratur da la Tagesschau vegnan confruntads di per di. In exemplèl èn ils dis suenter il tsunami. Ils collavuratur n'eran betg pli buns da durmir, pertge ch'els na pudevan betg laschar ir ils purtrets che vegnivan furnids cuntuadament. Vi dals maletgs d'attentats da suicid en Irac èn ins oramai disà. Il public na guarda pli e recloma, el vul vegnir schanegià, na vul pli vesair quai. Ils maletgs da violenza mazzan dal rest las quotas – cuntrari a quai ch'ins suppona savens. Tuttina ston'ins sa dumandar, sch'ins astga schanegiar il public cun simplamain laschar davent il sgarschavel? Il public vesa en mintga cas mo ina pitschna part. Nua èn ils limits? Quai vegn discutà da cas en cas cun collegas, cun superiurs, en la scolazion. Tge sto, duai, astga savair, vesair il public? Ans laschain nus instrumentalisar? Manipulain nus? Tge emozjuns – sgarschur, tema, gritta, odi – provocain nus? Provocain nus la sentenzia d'entiras gruppas da la populaziun? Nua entschaiva la censura? Tge, sch'auters emetturs mussan tuttina

ils maletgs? En l'internet als chatt'ins en mintga cas.

Las «directivas publicísticas» dad SF fixeschan areguard il diever da maletgs: «I n'è betg l'incumbenza dad SF da dar in purtret embellì da la realitad. Eveniments schoccants dastgan er schoccar. Veair in eveniment en tutta brutalitat po contribuir a sia chapientscha.»

- Savens han tals maletgs ina valur infurmativa u ch'els giogan ina rolla da propaganda (ils emprims sudats americans morts en la guerra cunter l'Irac, maletgs dals figls da Saddam Hussein).
- Eveniments che vegnan mussads en maletgs brutals suttastattan a criteris da relevanza pli rigurus. Mussar maletgs da violenza mo, pertge ch'els èn avant maun n'è betg in'opzio.



L'austriac Gernot Rainstadler croda en il final e mora pli tard a l'ospidal. Ils purtrets da ses accident vegnan mussads repetidamain da tut il emetturs da televisiun.

• Ils aspectaturs duain udir en la moderaziun ch'ils purtrets che suondan possian schoccar.

- Persunas che moran na vegnan betg mussadas e dals morts na muss'ins betg la fatscha. En nagin cas duain aspectaturs vegnir a savair via televisiun ch'ina persuna che stat datiers è morta, ferida u veginida arrestada.»

Las redacziuns da novitads ston decider adina pu-spè, per il pli sut squitsch dal temp, sche e quant detagliadament ch'ellas vulan mussar purtrets da scenas brutalas. Quella categoria cumpiglia surtut maletgs da guerra sanguinus, dentant er maletgs da delicts, d'accidents u da catastrofas.

La purschida da purtrets è sa midada ils davos onns. Cameras levas ed adina pli effizientas en ils mauns da profis e viepli er dad amaturs mainan ad ina nova directedad. Pli spert e pli datiers! L'autenticidad da la funtauna n'è savens betg d'eruir cun garanzia. Maletgs pon far crair, els mussan adina mo ina part da la realitad e quella pon ins elavurar e midar cun programs da computer adina pli raffinads.

Las «directivas publicísticas» scrittas dal chauredactur vegnan intermediadas entaifer la scolaziun interna dad SF. En il Newsletter dal chauredactur (mintga quindesch dis) ed en las criticas quotidianas dals manaders da redacziun vegn cumpareggià il product cun las directivas, crititgà sch'i fa basegn senza resguard e corregì. Il management da qualitat dad SF n'è betg ina chaussa unica, mabain in process permanent.

FOTO: SF
In di suenter sia cupitga terribla a Kitzbühel dat Scott Macartney sia emprima intervista a la televisiun, el è anc a l'ospidal, invisibel davos ina tenda. Sia fatscha saja uschè disfigurada, ha'l ditg, el na possia betg pretender da sia famiglia e da ses fans da la stuair guardar. Er quai in maletg che resta en memoria!

Toni Zwyssig

Manader da la scolaziun da la televisiun svizra ed autur da DOC. Pli baud t.a. er manader da l'intern da la Tagesschau e correspondent per la Svizra franzosa dad SF.

Appel da s'occupar criticamain da maletgs

L'exposiziun «maletgs che dattan da cair » dal museum per communicaziun a Berna mussa trais models da basa, co che purtrets vegnan manipulads. Pli che 300 exempels actuals ed istorics illustreschan la brisanza dal tema en l'era da la digitalisaziun. En occasiun da pliras sairadas rapportan collavuraturs da las medias da lur experienzas cun tractar maletgs. La SRG SSR idée suisse è la partenaria da medias dal museum ed al sostegna cun contribuziuns da televisiun e savida.

Cun entrar en l'exposiziun vegnan las sgarschurs. «Tgi che dominescha ils maletgs, cumonda ils chaus», stat scrit grond vi da la paraid – in citat da Bill Gates. L'exposiziun duai sveglier dubis e sensibilisar, descriva il directur dal museum Jakob Messerli la finamira da l'exposiziun. Nus vivian en in mund da purtrets, els influenzechian nossa percepziun, constatescha el, nus n'ans sajan dentant betg conscents che maletgs possian far cair tant bain sco pleuds. L'exposiziun tracta in tema actual e brisant: anc mai n'eran las pussaivladads d'elavurar in purtret pli multifaras, ils instruments per far quai pli derasads ed ils resultats pli perfetgs ch'ozendi, en l'era dal computer.

Cun passa 300 maletgs dals davos 100 onns preschenta il museum trais models da purtrets che din manzegnas: tals cun commentars sbagliads u che ststattan en in context sbaglià, maletgs falsifitgads e tals ch'en vegnids inscenads aposte per il fotograf u la dunna da camera.

L'emprima victima da la guerra: la vardad

Cun ir tras l'exposiziun van'ins tras l'abc da las manzegnas en maletgs: en 26 stazioni vegnan mussadas las dimensiuns dal tema. Durant la dicitatura da Stalin per exemplèl en vegnidas allontanadas personas che vevan pers la favor pass per pass da las fotografias e cun quai da la memoria collectiva. En il temp dal socialissem naziunal servivan fotografias inscenadas per stilisar ad Adolf Hitler sco manader suruman. L'exemplèl dal fotograf Michael Born ch'ha vendi ils onns 90 reportaschas inventadas cun scenas giogadas a plirs emetturs da televisiun demonstrescha, co che affars cun novitads pon prosperar.

Il tema guerra è fitg preschent. En las reportaschas da guerra sajan ils maletgs centrals, di il curatur da l'exposiziun Ueli Schenk, ins veglia mussar la guerra uschè ch'ella vegnia acceptada. Blers exempels èn deditgads a las guerras dal golf e da l'Irac: en la guerra dal golf 1991 ha pruvà l'armada americana da suggerar ina <guerra netta> cun controllar strictamain il material da fotografias e videos. En la guerra da l'Irac 2003 n'ha ella betg pli furnì sezza material da film e fotografias a las medias, ella ha engaschà <schurnalists integrads>.

Embellir, dramatisar, zuppentar

Fotografias da la pressa da boulevard mussan, co che redacziuns da maletg satisfan il plaschair



Il messadi tut tenor l'extract dal maletg: in schuldà irachais circundà da schuldads americanas en la guerra da l'Irac 2003. Foto: AP Photo/Itsuo Inouye, montascha: Ursula Dahmen/Der Tagesspiegel.

da sensaziuns da lur public: in exemplèl classic è l'uffant novnaschi en la bratscha da la princesssa, anc avant ch'ella ha parturì ses uffant. La reportascha davart l'attentat a Luxor 1997 mussa, co che reportaschas illustradas pon vegnir dramatisadas cun far pitschnas midadas: l'aua al lieu da l'ac-

cident è vegnida colurada cotschen, il paltaun è daventà ina sanganada.

«Morphing» numn'ins la midada da la furma ed igl è in gieu: Christoph Blocher sa mida en paucas secundas en Micheline Calmy-Rey, il moderatur agil Kurt Aeschbacher daventa la chantadura da schlaghers radunda Nella Martinetti. Cun ina giada ves'ins, tge ch'è tut pussaivel cun digitalisar ils maletgs. L'exposizion mussa che l'elavuraziun da maletgs electronica n'è betg in problem nov, ella l'ha dentant intensifitgà: avant la digitalisaziun cun in clic duvrav'ins tusch e tipp-ex per midar in maletg tenor giavisch, oz dovr'ins in computer cun in program correspondent per far quai. La tecnica è sa midada, l'intenzion è restada quella: embellir, dramatisar, zuppentar, far crair.

Bliers exempels svizzers

L'exposizion «maletgs che dattan da crair» è in'exposizion ambulanta, sviluppada da la chasa per istoria a Berlina. Il museum per communicaziun a Berna è l'unic che la mussa en Svizra ed el ha cumpllettà ella cun exempels che sa drizzan explicitamain ad in public svizzer. En la sala da spetga da la redacziun pon ins seser en pultrunas confortablas e guardar emissiuns davart temas ch'han dat da discurrer en Svizra. Quai èn surtut contribuziuns d'emissiuns d'infurmazion dad SF. Pliras èn deditgadas a la reportascha da la guerra en Irac. Tschintg contribuziuns s'occupan dal cas da Thomas Borer a Berlina l'onn 2002. Pervi dal scandal da medias il pli grond da la Svizra ha pers il diplomat glamurus ses post e quai, schebain che tecnicheers criminals ed experts da computer na pudevan anc mais pli tard betg dir definitivamain, sche las fotografias cumpromettontas che la presa da sensaziuns ha publitgà sajan falsifitgadas u betg.

Tar l'offerta svizra dal museum per communicaziun tutga er la stiva da redacziun «objectiv» per classas da scola. Là emprendan las scolaras ed ils scolars a guardar maletgs cun eglida critica. In quiz cun maletgs autenticcs e betg autenticcs sforza ils juivenils da guardar bain e da sa dumandar, pertge ch'in maletg è vegnì midà u cumpllettà cun ina legenda faussa. En la stiva da redacziun pon ils scolars er manipular sezs in purtret, per ch'els



DAS MASSAKER VON LUXOR 3

Ein Land wie im Krieg

La gasetta da sensaziuns svizra «Blick» fa dal paltaun sin la fotografia originala ina sanganada (foto: Michael Jensch, Axel Thünker, Stiftung Haus der Geschichte der Bundesrepublik Deutschland).

vesian, co che quai va, di il pedagog da museum Gallus Staubli.

La SRG SSR è partenaria da medias

L'exposizion extraordinaria «maletgs che dattan da crair» ha grond success: ils emprims trais mais ch'ella aveva avert sias portas ha ella attratg var 18 000 visitaders. Bunamain mintga tschintgavel è vegnì da la Svizra romanda. Dapi 2002 collavura la SRG SSR cun il museum a Berna en in partenadi da medias. Ils temas dal museum e l'activitat da la SRG SSR hajan quasi da natira ina relaziun stretta, di Simon Meyer, il responsabel per ils partenadi da medias da la SRG SSR. Cun quel partenadi contribueschian els er considerablamain a segirar l'ierta culturala da la SRG SSR. Sch'ina camera u in pult d'emissiun vegn mess d'ina vart, va in exemplar en il fundus dal museum per comunicaziun. Per l'exposizion «maletgs che dattan da crair» han fatg il museum a Berna e la SRG SSR in ulteriur partenadi. Ella ha sustegnì l'exposizion cun sia savida, cun emissiuns davart il tema ed ha intermedià contacts cun collavuraturrs da las medias ch'han da far di per di cun maletgs da televisiun.



La nova fatscha da la veglia chapitala.

FOTOS MAD



RumantschAs spetgan da pudair entrar en la nova ambassada e cumpran souvenirs.

La citad da Berlin sa chatta en in cumplain svilup dinamic

Ina gruppera da RumantschAs è sa cunfruntada cun ses passà e preschent

DA GIUSEP CAPAUL/ANR

Dapi insaquants onns arranscha il Radio Rumantsch in viadi per auditurs. Suenter Prag e Barcelona è la nova chapitala Berlin stada quest onn en il tur. Sut la versada redactura e guida Rita Uffer han 30 persunas fatg part da questa purschida e passentà entgins bels dis en la gronda citad a las rivas da la Spree. Ellas èn stadas fitg impressiunadas tant dal passà – qua è vegni fatg bler istorgia mundiala – sco da l'actual svilup dinamic che Berlin fa atras – sco in immens plazzal – per dabantar danovamain la metropola guvernamental d'ina Germania reunida.

La gruppera bain tgirada e guidada ha cumpiglià vischinias e vischins da l'Engiadina, da Surmeir, da la Surselva e da la Bassa. Ella è pia stada interrumanitscha el vair senn dal pled. Ins è sa chapì fitg bain e mintgin è – cun ses idiom – s'avischinà a l'auter durant visitas comunablas il di ora en la gronda citad e passentond la saira da cuminanza en ina atmosfera amicabla. Vitiars vegn che tut è stà organisà oraifer.

Il passà reviva dapertut en la citad

Cura ch'ins va per ina curta dimora a Berlin – ina citad da radund 3,5 milions abitants e pir dapi 12 onns puspè reunida – ston ins metter ordavant prioritads. Senza in bus – a pè na pon ins betg cuntanscher bler – ed in bun guid local na fiss i gnanc pussaivel da guardar las pli impurtantas attracziuns



Adia Berlin – ed a revair!

da la citad. Era suenter viadis dad uras han ins pudì vesair be ina pitschna part. Ma tuttina vegnan ins confruntà er uschia cun la istorgia ed ils lieus da decisiuns politicas ch'han pertutgà na sulet la citad ed il pajais tudestg, mabain l'Europa e schizunt il mund durant ils davos 150 onns.

La Gruppera aveva quartier en la vischinanza da la «Gedächtniskirche». Da questa zunt representativa basel-

gia dal temp imperial, construida avant passa 100 onns en memoria da la victoria dals Tudestgs 1870 sur ils Franzos – quai che ha alura muntà l'entschatta da l'imperi prussian – n'è be pli la tur en ruina restada da la davosa guerra mundiala sper ussa ina nova. Uschia è questa daventada in simbol vuli per la fin d'in sistem ch'ha bain purtò victoria, ma la finala era terrada e miseria. Uschiglio regorda be pauc a la veglia citad, siond questa stada destruida prest totalmain en il decurs da la davosa guerra. Oz è construida ina nova e moderna citad – en l'anterior Berlin dal vest bler pli avanzada ch'en l'ost. La divisioùn è restada – era sch'il mir è crudà – tant cun differenzas architettonicas sco oravant tut mentalas, politicas ed economicas.

Center da plirs sistems totalitars

Berlin è relativamain ina giuvna chapitala. Pir 1871 è questa citad daventada il center dal reginavel tudestg (Germania unida) sut predominanza dals imperaturs da la Prussia. Lezza aveva ses origin en in sistem militar-autoritar cun ses center roial-imperial a Potsdam. Ina visita a quest immens complex dal chastè «Sans souci» regorda a gloria e pussanza passada. Era la terrada da l'imperi a la fin da l'emprima guerra mundiala n'ha betg pudi extirpar il militarissem e sistem autoritar. La flavila republica da Weimar ha perquai disdig e fullà via al naziunalsocialissem.

Topografia da la terrur

A Berlin vegn ins confruntà prest daper-

tut – era tras exposiziuns e multivisiuns – cun ils lieus nua ch'ils sistems totalitars – naziunalsocialissem e communissem – avevan concentrà la pussanza da lur sistem da terrur. Uschia era sin in areal destrui che sa numna oz «Topografia da la terrur». In'exposiziun da maledgs en rests d'in tschaler dal center da la SS e Gestapo regorda a terrur, extirpiun e mort tras ils nazis. Gist davostiers èn anc da vesair parts dal mir che ha separà da 1961–1989 sin ina lunghezza da 150 km Berlin-vest da Berlin-ost sut dictatura communistica.

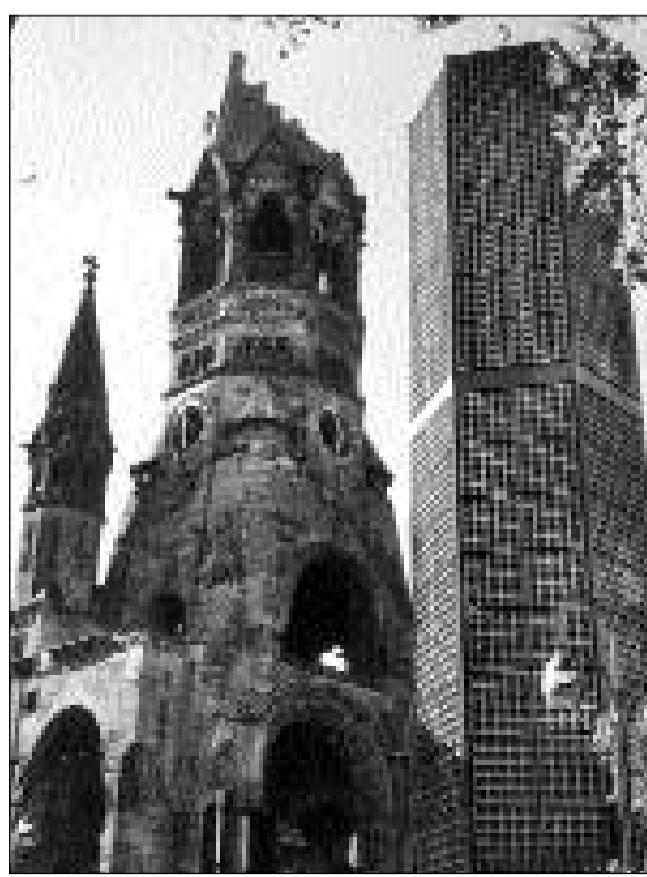
La conferenza da Potsdam 1945 – nus avain pudi visitar la sala en il Cecilienhof, nua ch'ella ha gi lieu – ha sigilla

la separaziun da la Germania. La crudada dal mir da Berlin ha liberà la fin da 1989 dal communissem e mess la baza per ina nova entschatta da la citad da Berlin sco chapitala d'in pajais reunii democraticamein.

Visita a l'ambassada svizra

Ins na po betg survesair il passà a Berlin, era sch'i dat tant bel ed interessant da guardar. Impressiunant è dentant da constatar en con curt temp che tant è puspè vegni reconstruì – pli bel che avant. In exemplèl è la nova ambassada svizra. Questa aveva la Svizra acquistà 1920. Il bajet n'ha betg pitò fitg durant la guerra. En sia vischinanza è vegni construì il nov bajet dal parlament (Reichstag) e la nova sedia dal chancellor federal. Oz sa chatta l'ambassada svizra pia en la proxima vischinanza dal center da pussanza. Il vegli edifizi neoclassicistic è vegni completà tras ina part nova per servetschs consulars e diplomatics. Sut l'egida da dunna Heimgartner, responsabla per la cultura a l'ambassada, e sin intervenziun dal nov directur da RTR, *Bernard Cathomas*, avain nus pudi render visita a l'edifizi, senza dentant entupar l'ambassadur *Thomas Borer* e sia zunt famusa consorta *Shawne Borer-Fielding* ch'eran da quest temp en Svizra. Perencunter han ins anc pudi vesair rests dal decor cun balluns per l'emprim d'avust.

La visita a la nova ambassada è stata dètg interessanta e segiramain in dals puncts culminants da questa excursiun nunemblaiva. Dal vesi, udì, contemplà e patratgà là, nua che tant è succidì che ha pertutgà blers sin quest mund, dessi anc bler da relatar che vegn oz forsa survesi en vista a la dinamica da la nova chapitala d'ina naziun puspè reunida e ferma.



Il vegli e nov clutger – ruina ed en stil modern da la «Gedächtniskirche». Simbol admonent e da speranza.



Rests da dus sistems terroristics. Su: restanzas dal mir da Berlin, sut: exposiziun davart la terrur dals nazis en rests dals tschalers.

70 onns «quarta lingua naziunala»

Ils 20 da favrer 1938 è il rumantsch daventà la quarta lingua naziunala svizra

DA RICO VALÄR

Precis oz avant 70 onns è stada la votaziun federala davart il rumantsch sco quarta lingua naziunala. Il pievel svizzer ha sustegni il postulat cun 572 129 cunter 52 267 vuschs, damai cun bundant 90%, in resultat che fa smirvegliar! Co èsi stà pussaivel da mobilisar talmain la populaziun a pro dal rumantsch? Co è naschida l'idea da postular ch'il rumantsch daventia la quarta lingua naziunala svizra? Tge ha la votaziun purtà al rumantsch?

Il rumantsch è stà durant lung temp la lingua la pli derasada en Grischun, dentant sco lingua uffiziala vegniva duvrà già en la Republica da las Trais Lias sper il latin cunzunt il tudestg. Quai na s'ha betg midà cun l'adesiun dal Grischun a la confederaziun (1803). Pir dapi il 1880 vegn discurrì en la constituziun chantunala da trais linguas uffizialas. En la constituziun federala dal 1848 e dal 1874 na vegn il rumantsch betg menziunà.

Ina idea nascha

Il postulat ch'il rumantsch stuess daveniar ina lingua naziunala fixada en la constituziun federala nascha al cumenzament dal 20avel tschientaner, en connex cun ina «nova» conscienza rumantscha: Tras la confrontaziun adina pli ferma cun il tudestg ed outras linguas vers la fin dal 19avel tschientaner, causada oravant tut dal turissem e da l'industrializaziun, hai dà da quels onns ina ferma digren dal rumantsch. Al medem temp, u era sco reacziun, è dentant creschida la conscienza e la valurisaziun da l'atgna lingua e la voluntad da mantegnair quella: Ins ha fundà uniuns regionalas e la Lia Rumantscha, ins ha cumenzà a perscrutar il rumantsch (quai che sa reflectescha en la fundaziun dal Dicziunari Rumantsch Grischun ed en las publicaziuns en las Annalas) ed i ha dà in ferm augment da la producziun da litteratura e pressa rumantscha. L'idea ch'il rumantsch stuess daveniar la quarta lingua naziunala è vegnida explicita cun la fundaziun da la Lia Rumantscha dal 1919, gia che Giachen Conrad, in dals iniziants e ditg president da la Lia, ha integrà questa pretaisa sco emprim punct en ses program d'acziun pro rumantsch. Dentant eran blers, era Rumantschs, persvadids che quai saja ina pretensiun illusoria e nunrealisabla.

La concretisaziun da l'idea

Propri concretisaziun è il postulat vegnì pir en ils onns 1930. In impurtant promoto



Tut las grondas gasettas svizras han rapportà antruras dal rumantsch.



FOTOS MAD

tur da la discussiun areguard la midada da la constituziun federala per integrar il rumantsch è stà Otto Gieré, in jurist da Samedan. El ha formulà già dal 1931 l'artitgel constituziunal davart las linguas ch'è vegnì acceptà tal qual dal 1938. Il tric essenzial da quel artitgel era da differenziar tranter las quatter linguas naziunala e las trais linguas uffizialas; uschia han ins pudì garantir ch'il rumantsch vegnia fixà sco lingua naziunala senza obligar la confederaziun da stuair porscher translaziuns rumantschas da tut ils documents uffizials.

Dal 1934 ha Otto Gieré salvà in discurs a Razén entitulà Il rumantsch al spartavias. En quel discurs appellescha el surtut al pievel rumantsch da sa dasdar or da sia letargia e d'avrir ils eglis per la situaziun da la lingua. El suttaritga ultra da quai ch'in mez impurtant per ina valurisaziun pli ferma dal rumantsch saja ch'el vegnia fixà sco lingua naziunala en la constituziun. Per cuntanscher questa finamira pledescha el per ina propaganda da pressa naziunala per sclerir

il pievel davart «nossa lingua e nossas finamiras».

Persvader ils politichers

Suenter ina debatta en il cussegli grond dal Grischun iniziada dal deputà Sep Mudest Nay è la dumonda vegnida inoltrada ils 21 da settember 1935 da la regenza grischuna sco instanza al cussegli federal. En la seduta dal cussegli naziunala dals 8 d'october 1936 ha il cusseglier naziunala Giusep Condrau preschentà e motivà in'interpellaziun areguard la renconuschiantscha dal rumantsch sco quarta lingua naziunala. In fervent promotor politic da la quarta lingua era il cusseglier federal Philipp Etter che ha tegni en quest connex differents referats en ravuglis politics e publics. Ina cumponenta politica impurtanta per il success dal project era il squitsch da l'esterior (dals nazis al nord e dals faschists al sid). Cun il pass politic da fixar sco lingua naziunala ina lingua minoritara discurrida da main d'in pertschient da la populaziun han ins pretendì da statuir

in exempli cunter la «cultura d'unificaziun» tudestga e cunter las quaidas talianas da definir il rumantsch sco dialectian.

Persvader la populaziun

Per infurmàr e persvader la populaziun davart il rumantsch e la necessitat da fixar el en la constituziun sco quarta lingua naziunala han ins fatg a partir da l'onn 1936 ina gronda campagna da pressa naziunala e perfin internaziunala. Ins ha empruvà da mussar ch'il mantegniment e la tgira dal rumantsch saja in problem naziunala (p. ex. W. A. Liebeskind), ed ins ha argumentà tranter auter che la cultura rumantscha saja insatge dal pli stget svizzer ch'i dettia. In argument che persvadeva da quel temp ch'ins era en tschertga da l'identidad naziunala.

Ina persuna fitg activa en questa campagna è stà Peider Lansel, da quel temp in um da già quasi otganta onns che enconuscheva bleras personalitads impurtantas da tut il pajais. Ensemble

cun sia figlia Bignia Piguet ed Antoine Velleman e ha el fundà la Pro Grischun ed ha organisà sairadas rumantschas e tegnì referats en tut la Svizra, surtut en la part romanda. Sia poesia Tamangur è daventada in emblem da la campagna. Tut las grondas gasettas svizras han rapportà dal rumantsch. Grondas ediziuns spezialas han fatg per exempl la «NZZ», la «Züricher Illustrierte» e «l'Illustré». Da quel temp è vegnid stampads passa 1500 artitgels areguard il rumantsch en la pressa svizra, però er a l'ester, per exempl en las impurtantas revistas franzosas «Vie», «Le Mois» e «L'art vivant», en la «Revue mensuelle» da la chombra da commerzi a Londra, en il «Heroldo de Esperanto» ed en divers periodics talians, tudestgs ed ollandais.

Ina istorgia da success?

I n'è betg simpel d'eruir las consequenzas realas da questa votaziun per il rumantsch. Per l'enconuschiantscha dal rumantsch en Svizra ed a l'ester e per il «status» da la lingua è la votaziun segir stada in grond success. La renconuschiantscha constituziunala dal rumantsch ha fin oz ina valur simbolica enorma ed è stada ina basa indispensabla per ulteriuras pretensiuns politicas e per la tgira instituziunala da la lingua.

In fatg è dentant ch'il rumantsch ha pers enavant bler terrain en ils decennis suenter la votaziun. La valurisaziun supplementara da la lingua tar ils pleddaders, ch'ins aveva spetgà, n'è betg propri succedita. Precis en ils onns quara e tschuncanta han blers gî l'impressiun ch'il rumantsch saja in impediment e discurrì tudestg cun ils uf-

fants. Forsa daventa uschia gist la votaziun dal 1938 in cas exemplaric che mussa ch'il «status» giuridic e politic d'ina lingua e la reputaziun ed enconuschiantscha da quella a l'extern da ses territori tradiziunali n'è betg ils aspects ils pli decisivs per sia vitalitat. Il rom da structuras, leschas, models, strategias, statisticas e product branding ch'ins ama tant en il mund rumantsch è per il giat sch'ins na sa concentrescha betg cun forzas e raps sin quai che quinta propri per che la lingua vivia! En il «Fögl d'Engiadina» dals 22 favrer 1938 legian ins: «Da l'artichel nouv nu dependa que aucha scha nos-sa lingua materna po eir sün lungia düreda gnir salveda. Cò ais que la vita d'iminchia di chi quinta ed il möd da cunteng dad iminch'ün in quaista vita d'iminchia di.»